

NORDIC SOUNDS

BR
KLASSIK

HOLTEN Regn og Rusk og Rosenbusk

MÄNTYJÄRVI Pseudo-Yoik · Kosijat

SANDSTRÖM Biegga luhte

Peter Dijkstra
Chor des Bayerischen Rundfunks

Nordic Sounds

Jaakko Mäntyjärvi

Kosijat

- | | | |
|----|-----------------------------|------|
| 01 | Intro | 5:05 |
| 02 | Aurinko (Die Sonne) | 4:04 |
| 03 | Kuu (Der Mond) | 5:04 |
| 04 | Pohjantähti (Der Nordstern) | 5:13 |

Bo Holten

- | | | |
|----|---------------------------|-------|
| 05 | Regn og Rusk og Rosenbusk | 10:20 |
|----|---------------------------|-------|

Jan Sandström

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 06 | Biegga luohte (Joik an den Bergwind) | 9:23 |
|----|--------------------------------------|------|

Jaakko Mäntyjärvi

- | | | |
|----|-------------|------|
| 07 | Pseudo-Yoik | 2:30 |
|----|-------------|------|

Chor des Bayerischen Rundfunks

Peter Dijkstra Dirigent / conductor

Live-Aufnahme / Live recording: München, Prinzregententheater, 23./24.05.2025
Executive Producer: Susanne Vongries · Tonmeister / Recording Producer: Bernhard Albrecht · Toningenieurin / Recording Engineer: Kirsten Ermeler · Mastering Engineer: Christoph Stichel · Publisher: Sulasol (Track 01-04, 07); Edition Wilhelm Hansen (Track 05); Gehrman's Musikförlag (Track 06) · Fotos / Photography: Cover © Adobe stock; Chor des Bayerischen Rundfunks & Peter Dijkstra © BR/Astrid Ackermann
Design / Artwork: [ec:ko] communications · Editorial: Thomas Becker
Eine CD-Produktion der BRmedia Service GmbH. © + © 2026 BRmedia Service GmbH

Joik – Götter, Geister und Schamanen

Eine Reise durch geheimnisvolle mythologische Welten, repräsentiert durch Werke von Bo Holten, Jaakko Mäntyjärvi und Jan Sandström. Bo Holten beschwört in "Regn og Rusk og Rosenbusk" für Solostimmen und gemischten Chor die Flüchtigkeit des irdischen Daseins. Bei Jan Sandström geht es stürmisch zu: Sein Fallwind-Joik nimmt Bezug auf die alten Gesangstraditionen der Samen; Jaakko Mäntyjärvis "Pseudo-Yoik" hingegen wirft einen ironischen Blick auf diese Traditionen. Außerdem vertieft sich Mäntyjärvi in die Welt der finnischen Kalevala-Dichtung, in der seit alter Zeit das Bild eines jungen Mädchens als Verkörperung der finnischen Nation gilt.

Joik – Gods, Spirits, and Shamans

A journey through mysterious mythological worlds, represented by works from Bo Holten, Jaakko Mäntyjärvi and Jan Sandström. In "Regn og Rusk og Rosenbusk" for solo voices and mixed choir, Bo Holten evokes the transience of earthly existence. Jan Sandström's work is more tempestuous: his fall-wind joik references the ancient singing traditions of the Sami people; Jaakko Mäntyjärvi's "Pseudo-Yoik," on the other hand, takes an ironic look at these traditions. Mäntyjärvi also delves into the world of Finnish Kalevala poetry, in which the image of a young girl has long been considered the embodiment of the Finnish nation.



PETER DIJKSTRA

Schon in den Jahren 2005 bis 2016 prägte Peter Dijkstra als Künstlerischer Leiter den Chor des BR, zu dem er 2022 in derselben Position zurückkehrte. Peter Dijkstra gehört zu den gefragtesten Chordirigenten unserer Tage. Der Niederländer studierte Chor- und Orchesterleitung sowie Gesang in Den Haag, Köln und Stockholm. 2003 erhielt er den Eric Ericson Award. Von 2007 bis 2018 war Peter Dijkstra Chefdirigent des renommierten Schwedischen Rundfunkchores, 2015 übernahm er dieselbe Position auch beim Niederländischen Kammerchor. Zudem arbeitet er regelmäßig mit anderen hochrangigen Vokalensembles zusammen, u.a. mit dem RIAS Kammerchor Berlin, dem SWR Vokalensemble und den BBC Singers. Peter Dijkstra hat sich ein breites Repertoire von der Alten Musik bis zur Moderne, von A-cappella-Werken bis hin zur Oper erarbeitet und tritt häufig auch als Orchesterdirigent in Erscheinung, so u.a. beim Netherlands Radio Symphony Orchestra, dem Scottish Chamber Orchestra, dem Schwedischen Rundfunkorchester, dem Japan Philharmonic Orchestra sowie bei den beiden Orchestern des BR. CD-Einspielungen unter seiner Leitung wurden vielfach mit renommierten Preisen ausgezeichnet, so beispielsweise *Schnittke – Pärt* mit dem ECHO Klassik 2014 sowie die Alben *Strauss – Wagner – Mahler* und *Nordic Sounds Vol. 1* mit dem Diapason d'or und *Bach – Johannes-Passion* mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik. Beispielhaft ist auch sein Engagement im Bereich der neuen Chormusik inklusive zahlreicher Uraufführungen. Seit Herbst 2023 hält er an der Hochschule für Musik in Nürnberg eine Professur im Fach Chordirigieren inne.

PETER DIJKSTRA

From 2005 to 2016, Peter Dijkstra was the Artistic Director of the Bavarian Radio Chorus, to which he returned in the same position in 2022. Peter Dijkstra is one of the most sought-after choral conductors of our time. The Dutchman studied choral and orchestral conducting as well as voice in The Hague, Cologne and Stockholm. In 2003 he received the Eric Ericson Award. From 2007 to 2018 Peter Dijkstra was chief conductor of the renowned Swedish Radio Choir and in 2015 he took up the same position with the Netherlands Chamber Choir. He also works regularly with other leading vocal ensembles, including the RIAS Kammerchor Berlin, the SWR Vokalensemble and the BBC Singers. Peter Dijkstra has developed a broad repertoire ranging from early to modern music, from a cappella works to opera, and appears frequently as an orchestral conductor with orchestras such as the Netherlands Radio Symphony Orchestra, the Scottish Chamber Orchestra, the Swedish Radio Orchestra, the Japan Philharmonic Orchestra and the two orchestras of the Bayerischer Rundfunk. CD recordings under his direction have received many prestigious awards, including the ECHO Klassik 2014 for *Schnittke – Pärt*, the Diapason d'or for the recordings *Strauss – Wagner – Mahler* and *Nordic Sounds Vol. 1*, and the German Record Critics' Award for *Bach – St. John Passion*. His commitment to new choral music, including numerous world premieres, is exemplary. He has been Professor for Choral Conducting at the Hochschule für Musik in Nuremberg since the autumn of 2023.

CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

Aufgrund seiner besonderen klanglichen Homogenität und der stilistischen Vielseitigkeit, die alle Gebiete des Chorgesangs von der mittelalterlichen Motette bis zu zeitgenössischen Werken, vom Oratorium bis zur Oper umfasst, genießt der BR-Chor höchstes Ansehen in aller Welt. Chefdirigent von BR-Chor und BRSO ist seit 2023 Sir Simon Rattle. Als Künstlerischer Leiter prägt Peter Dijkstra seit 2022 das Profil des Chores, dem er bereits von 2005 bis 2016 in gleicher Position verbunden war. In der Reihe *musica viva* sowie in den eigenen Abonnementkonzerten profiliert sich der Chor regelmäßig mit Uraufführungen. Gastspiele führten ihn in die großen Konzertsäle der Welt von der Elbphilharmonie über das Concertgebouw Amsterdam, den Musikverein Wien, das KKL Luzern und das Festspielhaus Salzburg bis zur Suntory Hall in Tokio. Häufig steht der BR-Chor gemeinsam mit europäischen Spitzenorchestern auf dem Podium, so etwa mit den Berliner Philharmonikern und der Sächsischen Staatskapelle Dresden, aber auch Originalklangensembles wie Il Giardino Armonico oder der Akademie für Alte Musik Berlin. Zu den Dirigenten, welche die Zusammenarbeit mit dem Chor schätzen, gehören Herbert Blomstedt, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Andris Nelsons, Christian Thielemann oder Giovanni Antonini. Für seine CD-Einspielungen erhielt der BR-Chor zahlreiche hochrangige Preise, darunter den International Classical Music Award für *das Kroatische glagolitische Requiem* von Igor Kuljerić, die Messe e-Moll von Anton Bruckner und André Caplets *Le miroir de Jésus*, das neben Valentin Silvestrovs *Requiem für Larissa* auch mit dem Diapason d'or ausgezeichnet wurde.

CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

Due to the special homogeneity of its sound and its stylistic versatility that covers all areas of choral singing – from medieval motets to contemporary works and from oratorios to operas – the Bavarian Radio Chorus is held in the very highest regard worldwide. Since 2023, the Chief Conductor of the BR Chorus and BRSO has been Sir Simon Rattle, and since 2022 Peter Dijkstra has shaped the profile of the Chorus as its Artistic Director. He was already associated with the Chorus in the same position from 2005 to 2016. In the *musica viva* series as well as in its own subscription concerts, the Chorus makes a name for itself regularly with world premieres. Guest performances have taken it to the world's great concert halls: from the Elbphilharmonie, the Concertgebouw Amsterdam, the Vienna Musikverein, the KKL Lucerne and the Salzburg Festspielhaus to Tokyo's Suntory Hall. The BR Chorus often performs together with top European orchestras such as the Berlin Philharmonic and the Staatskapelle Dresden, as well as original instrument ensembles such as Il Giardino Armonico or the Akademie für Alte Musik Berlin. Conductors who appreciate working with the Chorus include Herbert Blomstedt, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Andris Nelsons, Christian Thielemann and Giovanni Antonini. The Bavarian Radio Chorus has received numerous prestigious awards for its CD recordings – including the International Classical Music Award for the *Croatian Glagolitic Requiem* by Igor Kuljerić, the Mass e minor by Anton Bruckner and André Caplet's *Le miroir de Jésus*, which also was awarded with the Diapason d'or beside Valentin Silvestrov's *Requiem for Larissa*.

Jaakko Mäntyjärvi: Kosijat

01 Intro

Oli ennen neiti nuori,
läksi lehmien ajohon,
ajoi lehmät suota myöten,
löysi suolta sorsalinnun,
tavin rannalta tapasi.
Kantoi sorsansa kotihin,
syötti juotti sorsastansa.
Sorsa suorivi pesäsen,
muni kultaisen munasen.
Hierelevi, hautelevi,
muna muuttui neitoseksi.
Mikä neielle nimeksi –
Sorsatarko, Suometarko?
Ei ole Sorsatar soria,
Suometar nimi soria.
Oli aikoa vähäisen,
kului kuuta viisi, kuusi,
neiti kasvoi kaunihiksi,
yleni ylen hyväksi,
kolmet sulhaset käkesi,
yhexasiset ylkämiehet:
kulki Kuu, ajeli Päivä,
kulki kolmas Pohjantähti.

Einleitung

Es war einmal eine schöne junge Maid,
sie ging die Kühe hüten,
über das Moor trieb sie sie,
auf diesem Moor entdeckte sie eine Ente,
und eine Krickente fand sie dort.
Nach Hause nahm sie die Ente mit,
und sie gab ihr Futter und Wasser.
Dann begann die Ente zu nisten,
und legte ein goldenes Ei.
Lange wärmte sie es, lange brütete sie es aus,
und das Ei wurde eine Maid.
Wie sollen wir diese Maid nun nennen –
Ententochter, Finnlandtochter?
Ententochter ist kein schöner Name;
Finnlandtochter ist ein schöner Name.
Und einige Zeit verging wie im Flug,
fünf Monate, sechs Monate waren bald vorbei,
und die Maid wurde eine Schönheit,
sie wuchs zu einer zierlichen Dame heran;
drei Freier kamen, um sie zu werben,
neun kamen, um sie zu bitten:
einer der Mond, die Sonne der zweite,
und der Nordstern der dritte.

02 Aurinko

Tuli ensin Päivä poika,
tuli kullassa kulisten,
hopiassa helkkäellen:
»Tulepas minulle, neiti,
lähe pois talosta tästä,
hopiaisihin tupihin,
kultasihin kammioihin!«
Eipä neiti mennytkänä,
tuon neiti sanoiksi virkki:
»En mä Päivälle menisi,
Päivä se pahantapainen
kesän vaivasi varilla,
talven paahtoi pakkasella.
Heliällä hein'ajalla
antoi ainoiset satehet,
kallihilla kaur'ajalla
teki pouat ponnettomat.«

Die Sonne

Zuerst kam die Sonne in Pracht,
kam in strahlendem Goldglanz,
kam in funkelndem Silberglanz:
»Komm zu mir, o schönste Maid,
komm und verlasse dein Heim und Herrenhaus,
komm zu meinem silbernen Heim
und in meine goldenen Kammern!«
Aber die Maid wollte nicht mit ihr gehen,
Sie sprach und antwortete ihr:
»Ich will die Sonne nicht als Ehemann,
denn die Sonne ist so schlecht gelaunt,
verbrennt uns mit Hitze im Sommer
und blendet uns im frostigen Winter.
Zum Heumachen braucht man gutes Wetter,
sie brachte einen heftigen Regensturm,
beim Säen, wenn Regen gebraucht wurde,
gab sie uns trockenes Wetter.«

03 Kuu

Tuli toinen Kuu kosija,
tuli kullassa kulisten,
hopiassa helkkäellen:
»Tulepas minulle, neiti ...«

Eipä neiti mennytkänä,
tuon neiti sanoiksi virkki:
»Tok' en Kuulle mennekänä,
Kuull' on kumma katsantonsa,
muotonsa monennäköinen:
milloin kaita kasvoiltansa,
milloin liiaksi leviä;
öill' on kurja kulkemassa,
päivällä lepeämässä,
ei taia taloa tulla.«

Der Mond

Als nächstes kam der Mond, um zu
werben,
kam in strahlendem Goldglanz,
kam in funkelndem Silberglanz:
»Komm zu mir, o schönste Maid ...«

Aber die Maid wollte nicht mit ihm gehen,
Sie sprach und antwortete ihm so:
»Ich will den Mond nicht als Ehemann,
denn er ist so seltsam im Gesicht,
und so wechselhaft im Aussehen:
manchmal ist sein Gesicht so schmal,
manchmal ist es breit und aufgebläht;
die ganze Nacht geht er wandernd,
den ganzen Tag liegt er schlafend,
das ist kein Weg, einen Haushalt zu
führen.«

04 Pohjantähti

Tuli poika Pohjantähti,
kullassa kulisematta,
hopiassa helkkimättä:
»Tulepas minulle, neiti ...«

Neiti vasten vastaeli:
»Taianpa Tähelle mennä,
Tähti se hyväntapainen,
talossansa aina tarkka,
koissan ylen koria,
Otavaisten olkapäillä,
Seitsentähtisen selällä.«

Elias Lönnrot, »Kanteletar«,
Kap. 3,1 (1840)

Der Nordstern

Der junge Nordstern kam
ohne in Gold zu glänzen,
ohne in Silber zu schimmern:
»Komm zu mir, o schönste Maid ...«

Dann sprach die Maid und antwortete:
»Ich will den Stern als Ehemann,
denn der Stern ist ausgeglichen,
immer umsichtig in seinem Haushalt
und so schön auf seinem Anwesen,
auf den kräftigen Schultern des Großen
Bären,
über den Siebenstern wohnend.«

Überstzung: BR Archiv

**05 Bo Holten: Regn og Rusk og Von Nacht zu Tag.
Rosenbusk Nat til Dag.**

Vort Jordliv er kun Regn og Rusk,
en Nat, hvori vi græde!
Vort Jordliv er en Rosenbusk
med Solskin og med Glæde.

Das Erdenleben ist nur Rauch,
eine finstre Nacht voll Leiden.
Und oft ist's auch ein Rosenstrauch
voll Sonnenschein und Freuden.

Nat til Dag til Dag til nat.

Von Nacht zu Tag, von Tag zu Nacht.

Enhver kun tænker på sig selv,
den Sandhed er os givet.
Der går en Kærlighedens Elv
Igennem Jordelivet!

An sich allein denkt jeder nur,
die Wahrheit lass dir geben.
Es geht der Liebe Elfenspur
hin durch das Erdenleben.

Nat til Dag. Og fine Dufte fra
Æblehaver.

Von Nacht zu Tag. Und feiner Duft von
Apfelbäumen.

Det hele her er bitte småt,
en Vrange har hver Side!
Der sker så meget Stort og Godt,
Som Verden knap får vide!

Ein wenig klein ist unsere Welt,
voll Fehler, unvollkommen.
Und mancher gab schon Gut und Geld,
was nicht die Welt vernommen.

Stort og Godt. Godt og Stort.

Groß und gut. Gut und groß.

Gør Nar af Alt, le Alting ud,
le med i Hundeglampen!
Hold på Dig selv, hold fast på Gud,
Ske så hans Vilje, Amen!

Gießt über alles nur Hohn und Spott,
und bellt mit den Hunden zusammen.
Vertrau auf dich, halt fest an Gott,
gescheh dann sein Wille. Amen!

Aus dem Märchen »Der Stein der Weisen«
von Hans Christian Andersen (1805–1875)

Übersetzung: Etta Federn-Kohlhaas

06 Jan Sandström: Biegga luohte
(Joik an den Bergwind)
Nach einem Joik von Johan Marak

07 Jaakko Mäntyjärvi: Pseudo-Yoik

»Der Text existiert nur, um der Musik eine Form zu geben und ist bedeutungslos, obwohl die Gesetze der Wahrscheinlichkeit es nahelegen, dass es eine unbekannte südamerikanische Indianersprache geben muss, in der er vollkommen Sinn ergibt.«

Jaakko Mäntyjärvi